

_____ זהו הפציאנט:
_____ תאריך הערכה:
_____ מסך זמן: _____ ס
_____ הבוחן: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Nederlands-Hebreeuws tweetaligheid
דו-לשוניות הולנדית-עברית

Deel "C" van de Tweetalige Afasie Test was voor de Nederlands-Hebreeuws tweetaligheid door Daniella Zaidman aangebracht.
חלק "ג" של סבחן האפזיה חדו-לשוני עובד לדו-לשוניות הולנדית-עברית על-ידי דניאלה זיידמן.

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

מבחן לחולי אפדיה הדוברים שתי שפות

TWEETALIGE AFASIE TEST

Deel C/ג פרק

Nederlands-Hebreeuws tweetaligheid

דו-לשוניות הולנדית-עברית

הכרת מילים/WORDSSHERKENNING

*** לפניך קבוצה של 10 מילים בעברית ו-10 בהולנדית. לכל מילה עברית מתאימה מילה אחת בהולנדית בעלת משמעות זהה. עליך לקרוא את המילים העבריות בקול רם אחת אחרי השנייה כאשר הפציאנט רואה את המילה שאתה קורא. על הפציאנט לבחור מהרשימה של המילים בהולנדית את המילה בעלת המשמעות הזהה לזו של המילה שקראת. סמן "0" אם אין תגובה אחרי 5 שניות, ועבור למילה העברית הבאה. (אם הפציאנט לא מסוגל לקרוא, קרא לו את הרשימה של 10 המילים ההולנדיות ובקש ממנו לבחור את המתאימה. במקרה זה, אם אחרי 2 פעמים רצופות של קריאת הרשימה הפציאנט לא מגיב, סמן "0").

*** התחל לקרוא בקול רם כאן.

אני עומד להראות לך מילה עברית, ועליך לאמר איזה מילה הולנדית מהרשימה הזאת היא התרגום של המילה העברית. מוכן?

(428)	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	1. appel	.428 עץ
(429)	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	2. regen	.429 גשם
(430)	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	3. bliksem	.430 חלון
(431)	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	4. hamer	.431 פטיש
(432)	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	5. deur	.432 דג
												6. vis	
												7. venster	
												8. tang	
												9. boom	
												10. schaap	

***Lees hardop voor .

Nu zal ik U een Nederlands woord laten zien en U moet me zeggen welk woord hetzelfde in het Hebreeuws betekent. klaar ?

433. melk	1. כסא	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. paard	2. חלב	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. hemd	3. חולצה	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. bloem	4. שולחן	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. stoel	5. פרח	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. מים												
	7. עניבה												
	8. סוס												
	9. עלה												
	10. חמור												

תרגום מילים/WORDVERTALING

*** קרא את המילים הבאות בקול רם, אחת אחרי השנייה. אם הפציאנט נותן את המילה שנמצאת בתוך הסגריים, סמן "+". אם המילה היא שונה אבל עדיין תרגום מקובל, סמן "1". אם התרגום הוא לא נכון, סמן "-". אם אחרי 5 שניות הפציאנט עוד לא הגיב, סמן "0" ועבור למילה הבאה.

***התחל לקרוא בקול רם כאן.

אני עומד לקרוא לך מילה אחת בעברית, ועליך לתת לי את תרגומה בהולנדית. מוכן?

(438)	0	-	1	+	(mes)	438. סכין
(439)	0	-	1	+	(deur)	439. דלת
(440)	0	-	1	+	(oor)	440. אוזן
(441)	0	-	1	+	(zand)	441. חול
(442)	0	-	1	+	(valise)	442. מזוודה
(443)	0	-	1	+	(liefde)	443. אהבה
(444)	0	-	1	+	(lelijkheid)	444. כיעור
(445)	0	-	1	+	(moed)	445. אומץ-לב
(446)	0	-	1	+	(treurigheid)	446. עצבות
(447)	0	-	1	+	(rede)	447. סיבה

***Lees de volgende woorden één voor één hardop voor. Als de patiënt het woord tussen haakjes zegt, omcirkel dan de "+", als hij/zij een ander maar toch aanvaardbaar woord zegt, omcirkel de "1", en U moet de "-" omcirkelen als het antwoord fout is en de "0" als de patiënt binnen de 5 seconden geen antwoord geeft. Ga dan over tot het volgende woord.

***Lees hardop voor.

Ik ga U een Nederlands woord zeggen en U moet proberen het in het Hebreeuws te vertalen. Klaar ?

448. bed	(מיטה)	0	-	1	+	(448)
449. muur	(קיר)	0	-	1	+	(449)
450. hals	(צוואר)	0	-	1	+	(450)
451. boter	(חמאה)	0	-	1	+	(451)
452. hoed	(כובע)	0	-	1	+	(452)
453. haat	(שנאה)	0	-	1	+	(453)
454. vreugde	(שמחה)	0	-	1	+	(454)
455. angst	(פחד)	0	-	1	+	(455)
456. gekheid	(שגעון)	0	-	1	+	(456)
457. schoonheid	(יופי)	0	-	1	+	(457)

ZINVERTALING/משפטים

*** קרא את המשפטים לפציאנם. לפי בקשת הפציאנט, חזור עליהם עד 3 פעמים, ועשה עגול מסביב למספר הפעמים שהפציאנט ביקש לחזור ולקרוא. הציון מתאים למספר קבוצות המילים (כמסומן בתרגום המוצע בסוגריים) שהפציאנט מתרגם נכון. עשה עגול מסביב למספר קבוצות המילים שהן חסרות שגיאות. השמטה גם נחשבת לשגיאה. אם יש בכל הקבוצות לפחות שגיאה אחת, או אם הפציאנט לא אומר כלום, אחרי 3 חזרות רצופות, עשה עגול מסביב ל-"0". אם תרגום הפציאנט שונה מהנתון אבל הוא מקובל, עשה עגול מסביב ל-"+".

***התחל לקרוא בקול רם כאן.

אני עומד לקרוא לך משפטים בעברית. עליך לתרגם אותם להולנדית. מוכן?

(458)	פעמים	3	2	1		משפס נקרא	458. יוסף עוזב סחר בבוקר.
(459)		3	2	1	0	+ קבוצות בלי שגיאות	(Josef vertrekt morgen vroeg.)

(460)	פעמים	3	2	1	משפס נקרא	.460 היא תחייה עצובה אם תשקר.
(461)		3	2	1	0 + קבוצות בלי שגיאות	(<u>Ze zal droevig zijn als je liegt.</u>)
(462)	פעמים	3	2	1	משפס נקרא	.462 לילדה הקטנה יש שער בלונדיני.
(463)		3	2	1	0 + קבוצות בלי שגיאות	(<u>Het kleine meisje heeft blond haar.</u>)
(464)	פעמים	3	2	1	משפס נקרא	.464 יעקב לא אוכל בבית הספר.
(465)		3	2	1	0 + קבוצות בלי שגיאות	(<u>Jakob eet niet op school.</u>)
(466)	פעמים	3	2	1	משפס נקרא	.466 האוטובוס אף פעם לא מגיע בשעה 8 בימי ראשון.
(467)		3	2	1	0 + קבוצות בלי שגיאות	(<u>De bus komt nooit om 8 uur op zondags.</u>)
(468)	פעמים	3	2	1	משפס נקרא	.468 דניאל דרש סמנח לעזוב ב-14 ליוני.
(469)		3	2	1	0 + קבוצות בלי שגיאות	(<u>Daniel eiste haar op de 14 de juni te vertrekken.</u>)

***De zinnen moeten hardop gelezen worden. Als de patiënt het vraagt mogen de zinnen herhaald worden maar hoogstens drie keer. Omcirkel dan het cijfer dat overeenkomt met het aantal herhalingen. Het resultaat stelt het aantal goed vertaalde woordgroepen voor, zoals aangeduid door de accoladen. Omcirkel dan het overeenkomende cijfer. Een weglating is ook fout. Als alle woordgroepen minstens één fout bevatten of als de patiënt na drie herhalingen nog niets antwoordt, omcirkel dan de "0". Als de patiënt een andere mogelijke vertaling geeft dan die tussen haakjes, omcirkel de "+".

***Lees hardop voor.

Nu ga ik U enkele zinnen lezen. Ik zal U vragen ze in het Hebreeuws te vertalen. klaar ?

470. Isaac komt morgen avond.	zin	1	2	3	keer gelezen	(470)
(<u>יצחק</u> בא <u>מחר בערב</u> .)	juiste woordgroepen	+	0	1	2	3 (471)
472. Hij zal blij zijn als je hem schrijft.	zin	1	2	3	keer gelezen	(472)
(<u>תוא יהיה שמח</u> אם <u>תכתוב לו</u> .)	juiste woordgroepen	+	0	1	2	3 (473)
474. De grote jongen heeft blauwe ogen.	zin	1	2	3	keer gelezen	(474)
(<u>לילד הגדול</u> יש <u>עניים בחולות</u> .)	juiste woordgroepen	+	0	1	2	3 (475)
476. Moshe rookt niet op het kantoor.	zin	1	2	3	keer gelezen	(476)
(<u>משפס</u> לא <u>מעשן במשרד</u> .)	juiste woordgroepen	+	0	1	2	3 (477)
478. De trein vertrekt nooit om 7 uur op zaterdags.	zin	1	2	3	keer gelezen	(478)
(<u>תרכבת</u> אף פעם לא <u>עוזבת בשעה 7 בימי שבת</u> .)	juiste woordgroepen	+	0	1	2	3 (479)
480. David heeft hem gevraagd op de 6de mei te komen.	zin	1	2	3	keer gelezen	(480)
(<u>דוד ביקש</u> סמנו <u>לבוא ב-6 למאי</u> .)	juiste woordgroepen	+	0	1	2	3 (481)

שיפוט דיקדוקי/GRAMMATICALE OORDEELKUNDIGHEID

*** בסעיף זה על הפציאנס להחלים אם משפס עברי שנקרא אליו הוא משפס עברי נכון או לא. אם הפציאנס סוען שהמשפס לא נכון, הוא מתבקש לתקנו. סמן בסעיף שיפוט "+" אם הפציאנס סוען שהמשפס נכון (מבלי להתחשב בנכונות סענתו), "-" אם הפציאנס סוען שהמשפס לא נכון, ו"0" אם הוא לא מגיב. תן ציון לפציאנס לפי הכללים הבאים: סמן "+" אם הפציאנס מתקן נכונה משפס לא נכון או מבצע שינוי במשפס (שהפציאנס חשב שהוא לא נכון) אשר עדיין נשאר משפס נכון. סמן "-" אם הפציאנס משנה את המשפס למשפס לא נכון. וסמן "0" אם הפציאנס מצהיר שהוא לא מסוגל או אם הפציאנס סען בסעות שהמשפס (הלא נכון) הוא נכון. כאשר משפס נכון (486, 492) נשפס על ידי הפציאנס כלא נכון ולאחר מכן תוקן לא נכון בעת נסיון לתקן את המשפס, סמן "-" בשביל שיפוט וגם משפס מתוקן. אם הפציאנס עושה שינויים מבלי להפוך את המשפס ללא דקדוקי, סמן "+" מסיבב למשפס המתוקן.

*** התחל לקרוא בקול רם כאן.

אני עומד לקרוא לך כמה משפטים בעברית. תאמר לי אם הם משפטים עבריים נכונים. אם הם לא נכונים, נסח לתקן אותם. למשל, אם אני אומר: "הוא משתמש את העפרון", אתה אומר "לא נכון" ותתקן אותו: "הוא משתמש בעפרון". מוכן?

(482)	0	-	+	שיפוט	482. נעמי אומרת את זה לח.
(483)	0	-	+	משפט מתוקן	
(484)	0	-	+	שיפוט	484. שלי האוסו שבור.
(485)	0	-	+	משפט מתוקן	
(486)	0	-	+	שיפוט	486. אני רואה פנים יפות במראה.
(487)	0	-	+	משפט מתוקן	
(488)	0	-	+	שיפוט	488. ארבע השעה.
(489)	0	-	+	משפט מתוקן	
(490)	0	-	+	שיפוט	490. שרון חולמת לשמואל.
(491)	0	-	+	משפט מתוקן	
(492)	0	-	+	שיפוט	492. אין לדבורה אח.
(493)	0	-	+	משפט מתוקן	
(494)	0	-	+	שיפוט	494. היא עוזבת בשביל שבועיים.
(495)	0	-	+	משפט מתוקן	
(496)	0	-	+	שיפוט	496. היא רוצה לו את זה לתת.
(497)	0	-	+	משפט מתוקן	

***Hier moet de patiënt beslissen of de zinnen die hem gelezen worden juist zijn in het Nederlands zijn of niet. De zinnen die de patiënt ongrammaticaal vindt wordt hij gevraagd te verbeteren. Omcirkel de "+" als de patiënt de zin als juist beschouwt zonder rekening te houden met het feit dat hij gelijk heeft of niet. Omcirkel de "0" als de patiënt geen antwoord geeft. Schat dan de verbeterde zin; omcirkel de "+" als het aanvaardbaar is, de "-" als het onaanvaardbaar is en de "0" als de patiënt zegt dat hij het niet verbeteren kan. Omcirkel ook de "0" als de patiënt een ongrammaticale zin als juist beschouwd heeft; in dat geval hoeft hij de zin niet te verbeteren, of ook als de patiënt helemaal niets heeft geantwoord. Als een goede zin (500-504) als fout beschouwd wordt en dan slecht gemaakt is, omcirkel de "-" voor beide oordeel en verbetering; maar omcirkel de "+" bij de verbetering als de zin niet slecht gemaakt wordt.

***Lees hardop voor.

Ik ga U enkele Nederlandse zinnen lezen. U moet mij zeggen of ze juist zijn of niet. Als ze slecht zijn zal ik U vragen ze te verbeteren. Bij voorbeeld als ik zeg: "Ik denk van mijn moeder.", antwoordt U "fout" en U zegt: "Ik denk aan mijn moeder.". Klaar ?

498. Rachel wil hem het verkopen.	oordeel	+	-	0	(498)
	verbeterde zin	+	-	0	(499)
500. De rode fiets is achter de garage.	oordeel	+	-	0	(500)
	verbeterde zin	+	-	0	(501)
502. Brillen van zijn zijn gevallen.	oordeel	+	-	0	(502)
	verbeterde zin	+	-	0	(503)
504. Rebecca heeft geen geld.	oordeel	+	-	0	(504)
	verbeterde zin	+	-	0	(505)
506. Het is uur twee.	oordeel	+	-	0	(506)
	verbeterde zin	+	-	0	(507)
508. Miriam denkt op Avraham.	oordeel	+	-	0	(508)
	verbeterde zin	+	-	0	(509)
510. Hij gaat aan drie maanden weg.	oordeel	+	-	0	(510)
	verbeterde zin	+	-	0	(511)
512. Ze wil zeggen het haar.	oordeel	+	-	0	(512)
	verbeterde zin	+	-	0	(513)

Aanvullingsopmerkingen over enige kenmerken van de patiënts prestatie buiten het kader van de gestandaardiseerde vragen.
הערות נוספות בנוגע לאספקם כלשהו של ביצוע הנבדק אשר לא כוסה ע"י השאלות הסטנדרטיות.

- | | |
|------------|------|
| 1. appel | עץ |
| 2. regen | גשם |
| 3. bliksem | חלון |
| 4. hamer | פטיש |
| 5. deur | דג |
| 6. fis | |
| 7. venster | |
| 8. tang | |
| 9. boom | |
| 10. schaap | |

melk	.1 כסא
paard	.2 חלב
hemd	.3 חולצה
bloem	.4 שולחן
stoel	.5 פרח
	.6 מים
	.7 עניבה
	.8 סוס
	.9 עלה
	.10 חמור